Sári László

*Kínai vizeken*

*„A legfőbb jó a vízhez hasonló.”*

*„Nincs lágyabb, mint a víz, /*

*mégis a köveket kivájja: / nincs*

*különb nála.”*

(Lao-ce)

A víz női lényegű elem a kínai kozmológiában, és női lényegű az európai kultúrában is. Vagyis iskolás korunk óta tudjuk, hogy a születés, a keletkezés forrása, a termékenység jelképe, táplálja és fenntartja az életet. Minden élet hozzá köthető. Hogy a létrehozott élet számára is biztonságot nyújthasson, a víz önmaga biztonságát is óvni kényszerül. Ennek meg-felelően alakította ki a természetét. Ezért nem kemény, ütköző, szembe-szegülő, hanem lágy, finoman igazodó. *„A kemény és erős: pusztuló, / a puha és gyenge: fakadó.”* Az őt érintő változásoknak nem szab irányt, kitér előlük vagy gyengéden követi őket. A könnyed alakváltás jellemzi. Elfogadó és befogadó. Látszólag. *„A gyenge legyőzi az erőset, / a lágy a keményet: / az ég alatt mindenki tudja, / még sincs, aki valóban felfogja.”* (Lao-ce)

A kínai képzelet a Mennyei Birodalom vizeibe áldást osztó, jóságos sárkányokat és tündéreket teremtett, akik egész birodalmakat népesítenek be a folyók, tavak, tengerek mélyén. Országaik élén a sárkánykirályok állnak, az uralkodó családok sárkányhercegei és hercegnői mesebeli gaz-dagságban lakják pompás palotáikat. Hatalmas udvartartás veszi körül őket, a róluk szóló történetek hosszan írják le a fényűzést, a sárkány-országok csodáit. Nemcsak irodalmi művek kedvelik a sárkánykirály-történeteket, de a tudós történeti munkák is szívesen részletezik a vízi birodalmak életének eseményeit. A kínai gondolkodásban minden ember-szabású, még a természetfeletti is. A sárkányok pedig még az embereknél is jobbak: jószívűek, erényesek, kegyesek, meghallgatják, és ha módjuk-ban áll, teljesítik az emberek kéréseit. Ők az „istenek lovagrendjé”-nek leg-kiválóbbjai. A sárkányok és az emberek országa között példás, jó a vi-szony. Az emberek ezt azzal igyekeznek fenntartani, hogy gyakran áldoz-nak a Sárkánykirály templomaiban. Élükön a császárral sárkányos dísze-ket öltenek magukra hétköznapokon is, termeikben gyakran ábrázolják és költeményekben is ünneplik, dicsérik a sárkányok minden rendjét és osztályát. *„Pikkelytetős termek, hajh, sárkánydíszes házban, / Bíborkagylós kapuk, hajh, gyöngyös palotában. / Vízisten! Mit művelsz, hajh, vizek áramában?”* (Csü Jüan)

Sárkányaiknak festett vagy faragott képeivel díszítették a hajóikat is.

A női lényegű víz a hordozója a legtöbb hagyományban szintén női lényegű hajónak. A hajó is az élet biztonságát szolgálja, az élet védelme-zője. Gyakran az anyaméh, a bölcső megfelelője. A legendák hajói annyira biztonságosak, hogy olykor nem is kell a hajó fizikai jellemzőivel (alak-jával, szerkezetével) bírniuk, elég ha az igaz lelkű utazó csak hajóként használ valamit, ami a keze ügyébe kerül. Bármi szolgálhat erre a célra, a buddhizmust Kínába hozó indiai Bóddhidharma például egy sáslevélen kelt át a Jangce folyón. Európában pedig kőtutaj szállította szent Patrikot, Írország patrónusát. De több példát ismerünk vízen járásról is. Ilyen haté-kony a képzelet, különösen vízen.

A vizek szépsége és költőisége lenyűgözte a régi kínaiakat. Imádták a vizeiket és az elringató csónakázást. Ünnepi óráikat egykor tavaikon, csónakokban töltötték, ott éltek családi és társasági életet. A virág- és gyümölcsárusok is szép, sárkányos csónakokban forgolódtak közöttük, árulták a friss, színes virágcsokrokat, kosaraikból a dél pompás gyümöl-cseit. A mesterséges szigetek pavilonjaiban zenészek és énekeslányok szórakoztatták a közönséget, a parton „víznéző tornyok” álltak, hogy a magasból is csodálhassák a tófelszín játékait.

*„A tavon, amelyről beszéltünk, számos nagy csónak és mindenféle alakú hajó tartózkodik. Tíz, tizenöt, húsz vagy még több személy is kényelmesen elfér ezeken a tizenöt-húsz lépés hosszúságú járműveken, amelyeknek az alja lapos és megfelelően széles, úgyhogy mindig biztonsággal úsznak a vízen. Ha tehát vala-kinek kedve támad asszonyokkal vagy akár barátaival mulatni, kibérel egy ilyen csónakot, amely asztalokkal, székekkel és egyéb, lakomához szükséges alkalmatos-ságokkal is el van látva. A bárkát vízszintes tető fedi; itt a hajóslegény tartózkodik, és csáklyával oda kormányozza a csónakot, ahova a bérlő kívánja… A fedélközt és a hajó belsejének más részeit élénk színekkel festett díszítmények ékesítik; körös-körül ablakok vannak, melyeket nyitni és csukni lehet, úgyhogy a társaság menet közben mindkét oldalon gyönyörködhetik a kilátás szépségében és változatos-ságában. Majd asztalra kerülnek a legjobb borok, és felszolgálják a legfinomabb csemegéket.”* (Marco Polo)

Az ünnepi pillanatok művészi megtervezését, az ünnep műalkotás-sá emelését legbölcsebb dolog a finom érzékkel bíró, gondoskodó lá-nyokra, asszonyokra bízni. A környezet, a víz és a hajó pedig igen nagy-mértékben fokozza az ünnepélyességet, az emelkedettséget. *„Aki birtoká-ban van a tudásnak, a vízben leli örömét.”* (Konfuciusz)

A vízi utazás harmadik, ugyancsak női lényegű szereplője, mely még tovább képes fokozni az önfeledtséget: a hold. *„Felnéztünk – s a hold már fent lebegett. / Meglátva nagyon örültünk neki.” „A hold olyan, mint ragyogó, fiatal testű asszony, / amint a vízből felbukik, messzire csillog bája.”* (Szu Tung-po)

A hold is termékenység-szimbólum, és – mint nő – a létezés fenntartó-ja is egyben. Minden formájában a nőit, az asszonyit jelképezi, a régi ázsiai költészetben a szép nő és a hold teljességgel azonos. *„Holdfényű arca szikrá-zóan széppé tette az égi lányt, / mintha karcsú holdsarló vonulna át az éjszakán.”* (Kalidásza) *„Nem nézem a lány járását, / mosolya holdsugár legyen.”* (Cang-jang Gjaco) Mindennek, ami égi, légi, tudattalan, lelki, képzelet- vagy álombeli, annak mind ott van a hazája a holdban. A hold egyenlő a tökéle-tes, a tűnékeny, a varázserejű, az izgató, a vakítóan szépséges nővel. *„Bár-csak örökké élne az ember, / egyesülve a holddal szerelemben.”* (Szu Tung-po)

A rejtélyességet, a megfoghatatlanságot, a szellemi, az érzelmi emel-kedettséget a legtöbb keleti mitológiában a hold és a nő együtt jelképezi. Rájuk tekintve valamilyen kifejezhetetlen érzelmi állapotba kerülhetünk, zavart, lázas állapotba. Légiességük, finomságuk, kerekded, egymásba ívelő, kiteljesedő formáik ellenállhatatlan vonzással bírnak az érzékeny férfiszívre. *„Mennyi szerelem! / Magához von a végtelen.”* (Csang Csu) Ám a holdasszony legtöbbször csak játszik hódolójával, ritkán mutatkozik meg teljes mivoltában. De amikor megmutatja magát, akkor is elérhetetlen, megfejthetetlen. *„A holdat nézem s hosszan sóhajtom sugarának: / virágszépségű hölgy, Te! Közöttünk felhők járnak.”* (Li Taj-po)

A kínai szimbolikában a legteljesebb összhangot a hold visszatükrö-ződése jelenti a vízben. Ez a kép jelképezi a földi és az égi világ harmoni-kus érintkezését, találkozását, a szellemi és az érzelmi lét egyensúlyát. *„A szerelemmel színig telt hold meg-megáll a kedvemért, / s nem lép tovább a víz felett.”* (Csang Csu) *„Állok tűnődve, míg folyóba hull a hold.”* (Li Taj-po) Amikor pedig ez a kép megszűnik – mert mondjuk, váratlanul szél borzolja a vizet –, azt rossz előjelnek, a földi rend megbomlásának tekintik a kínaiak. *„Zavaros árban nem látni a holdat.”* (Li Taj-po)

„Ismered-e a vizet és a holdat? Ím itt előtted az egyik, folyvást folyik, halad. / Víssza sose tér. / S amott fölöttünk a másik, hol apad, hol meg dagad, / s nem pusztul el, de nem is él. / Ezért, ha a változást tekinted, az ég és föld közt minden változik, / és ha a nem-változást tekinted, minden lény s vele mi mind élünk, végtelen korig…”

*„Az ég és föld között nincs semmi, ami uratlan. / Ha van akármi, ami nem az enyém, / legyen egy hajszál, hozzá nem nyúlhatok én. / De vedd a tiszta szellőt a Folyam felett, / a holdat, mely a hegy fölött lebeg, / füled hangokkal befogja egyiket, / a másik szemedbe áraszt szineket. / És mindkettőt elveheted, / őket ki nem merítheted, / e változó világ kimeríthetetlen kincsei ezek. / S őket vélem együtt te is élvezheted.”* (Szu Tung-po)

\*

„Nem is olyan régen történt, hogy egy Liu nevű diák megbukott a hivatalnoki vizsgán. Hazaindult hát a falujába a szüleihez. Vagy hat-hét mérföldet lovagolt már, amikor egy felröppenő kis madár megriasztotta a lovát. Az állat megbokrosodott, és újabb hat-hét mérföldet futott vele, míg Liu meg tudta állítani. Ekkor az út mellett egy lányt pillantott meg, aki a bárányait legeltette.

*Csodálatosan szép lány volt, de szemöldökét összevonva, ócska, bepiszkoló-dott ruhában állt ott, s feszülten figyelt, mintha várna valakire.*

*– Hogyan jutottál ilyen szomorú sorsra? – kérdezte tőle Liu meghökkenve.*

*A lány legelőbb is rámosolygott, hálája jeléül az együttérzésért. Azután, nem fogva vissza keserű könnyeit, így válaszolt:*

*– Én a Tungting-tavi sárkánykirály legkisebbik lánya vagyok. A szüleim férjhez adtak a Csing-folyó sárkánykirályának fiához, de az uramat a barátai rossz útra vezették. Egyre csak az élvezeteket hajszolta, s velem napról napra durvábbul bánt. Elpanaszoltam ezt a szüleinek, de ők megharagudtak rám, és ide száműztek. Szerencsétlen teremtés vagyok, és szörnyű harag ég a szívemben. – Míg ezt elmondta szinte egyvégtében rázta a zokogás. – A Tungting-tó olyan messze van ide – folytatta –, hogy én még csak üzenni sem tudok az enyéimnek. A szívem megszakad, de senki sem jön, aki segítene rajtam. Úgy látom, te éppen délnek tartasz, talán utadba esik a tó. Megkérhetlek, hogy vígy el egy levelet?*

*– Az igazság embere vagyok – válaszolta Liu –, s felforr a vérem, ahogy hallgatlak. Még hogy megkérhetsz-e? Hanem a tó igen mély, hogy jutok le szüleidhez a leveleddel? Mit tegyek?*

*– Ha valaha választ kapok erre a levélre, életem árán is meghálálom. Ha így áll a dolog, elmondom mit tegyél. Van a tó déli partján egy terebélyes narancsfa, a falubeliek szent fája. Vedd le az övedet, tégy fel egy másikat, azután háromszor kopogtasd meg a fa törzsét. Hívásodra előjön majd valaki, te meg csak kövesd, semmi bajod nem lesz. Nos, hogy szívemet így kitártam, rád bízom most a levelet. Kérlek, mondd el a szüleimnek, mit hallottál tőlem.*

*Liu megígérte, hogy mindent a mondottak szerint tesz. Ekkor a lány meg-hajolt, elővette kebeléből a levelet, és átadta neki. Mindegyre csak messze a láthatár felé tekintett és könnyezett. Liu mélyen meghatódott. Eltette a tarisznyájába a levelet, és így szólt:*

*– Megkérdezhetem, hogy miért legeltetsz bárányokat? Húst esznek az istenek is?*

*– Nem – felelte a lány. – Ezek nem bárányok, ezek esőhozók.*

*– Micsodák?*

*– Mennydörgés, villámlás, felhők, ilyesmik…*

*Liu jobban megnézte a bárányokat, és látta, hogy büszke a nézésük, haragos a járásuk. A füvet is másképp legelték, de egyébként éppen akkorák voltak, mint a közönséges birkák, s éppen olyan gyapjuk és szarvuk volt.*

*Több mint egy hónapba telt, mire Liu hazaért, ám akkor első útja egyenesen a Tungting-tóhoz vezetett. Megtalálta a narancsfát a tó déli partján, megállt előtte, övet cserélt, és háromszor megkopogtatta a törzsét. Erre egy harcos bukkant föl a vízből, meghajolt és megkérdezte:*

*– Mi járatban vagy, tiszteletre méltó uram?*

*Anélkül, hogy elárulta volna a célját, Liu egyenesen így szólt:*

*– A királyoddal akarok beszélni.*

*Ekkor a harcos szétválasztotta a hullámokat, mondván:*

*– Hunyd be a szemed. Egy pillanat, és ott vagyunk!*

*Liu engedelmeskedett, s hamarosan nagy palota elé értek. Rengeteg tornya*

*és erkélye volt a palotának, millió kapuja meg ablaka, s körülötte a világ minden ritka virága és fája.*

*– Ez az Isteni Úr palotája! – fordult Liu felé a harcos, majd együtt beléptek.*

*Ahogy körülnézett, Liu látta, hogy a palota telis-tele van minden drágasággal, amit csak emberi szem valaha láthatott. A pillérek fehér jáspisból voltak, a lépcsők zöldből, a pamlagok korallból, a mozgatható falak pedig kristályból. A smaragd ablakkeretekben metszett üveg pompázott, a szivárvány minden színében tün-döklő mestergerendák meg borostyánkővel voltak kirakva. A palota határtalan méretei valami különleges szépséget árasztottak, szinte le sem lehet írni.*

*– Őfelsége a Sötét Gyöngy Házában van – szólt a harcos Liuhoz –, a Tűz Kánonját beszélik meg a Nap Papjával. De hamarosan visszaérkezik a palotába.*

*– Mi az a Tűz Kánonja? – kérdezte Liu.*

*– Királyunk sárkány – magyarázta a harcos –, tehát eleme a víz, s egyetlen csepp vízzel völgyeket áraszthat el, hegyeket dönthet le. A Nap Papja meg ember, eleme tehát a tűz, s egyetlen fáklya lángjával egész világot felgyújthat. Az elemek sajátságai különbözőek, s különböző a hatásuk is. A Nap Papja igen járatos az emberek szokásaiban, királyunk ezért hívta meg erre a tanácskozásra.*

*Alighogy befejezte, már nyílt a palota kapuja, köd szállt fel, s egy bíborba öltözött alak jelent meg, kezében jáspis jogarral. Végignézett Liun, és megkérdezte:*

*– Az emberek világából jöttél?*

*Liu azt válaszolta, hogy onnan, és meghajolt. A sárkánykirály viszonozta üdvözlését, és hellyel kínálta.*

*– A mi vízi királyságunk sötét és mély – mondta. – S jómagam tudatlan vagyok. Mi hozott ide, uram, oly messziről?*

*– Magam is erre a vidékre való vagyok, mint felséged – kezdte Liu. – Nemrég történt, hogy hazafelé tartván a Csing-folyó partján találkoztam Felséged lányával. Bárányt legeltetett, kint a szabad ég alatt. Szél tépi, eső veri, bizony nagyon rosszul megy a sora. Elmondta, hogy férjének a szívtelensége és férje szüleinek a haragja juttatta ide. Szeméből hullott a könny, amíg beszélt, majd a szívem szakadt belé. Végül rám bízta ezt a levelet, és én megígértem, hogy elhozom. Ezért vagyok itt most.*

*Azzal elővette a levelet, és átadta. A sárkánykirály elolvasta, majd bíbor köntöse ujjával eltakarta az arcát, és sírva fakadt.*

*– Én vagyok az apja – szólt –, de vak és süket vagyok. Nem sejtettem, hogy mennyit szenved a gyermekem messze innen. Te pedig idegen létedre meg-segítetted. Míg csak élek, nem felejtem a jóságodat.*

*Ezután tovább sírt, vele könnyezett az egész udvar. Majd egy eunuch lépett a király elé. A király átadta neki a levelet, és megparancsolta, hogy mondjon el mindent a belső palotában az asszonyoknak. Hamarosan sírás hallatszott onnan is. Erre a király megrémült, és parancsot adott a kíséretének:*

*– Mondjátok meg az asszonyoknak, hogy ne sírjanak olyan hangosan. Attól tartok, meghallja a herceg.*

*– Ki az a herceg? – kérdezte Liu.*

*– Az öcsém.*

*– És miért kell titkolnod előtte a dolgot?*

*– Mert rettenetesen forró fejű – mondta a király. – A régi, bölcs uralkodó, Jao császár idején is az ő dühöngése okozta a kilencéves árvizet. Múltkor meg összeveszett az égiekkel, és elárasztott öt hegységet. Szerencsére van néhány régebbi és újabb jócselekedetem, s a Mennyei Császár megbocsájtott az öcsémnek. De itthon kell tartanom, mert botrányosan viselkedik.*

*Alig fejezte be, nagy robaj hallatszott. Mintha ég és föld összedőlt volna. A palota falai megremegtek, gomolygó köd csapott fel, és egy vörös sárkány rontott a terembe. Hossza több mint ezer láb, s egy jáspis pillért hurcolt maga után, amit a nyakába vetett aranylánccal kötöztek hozzá. Szeme vakított, mint a villám, a nyelve piros volt, mint a vér, testét skarlátvörös pikkelyek borították, nyakán lángolt a sörény. Zengett az ég, és villámok csapkodtak körötte, nyomában hóvihar meg jégeső járt. S egyszeriben felszállt az azúrkék levegőbe.*

*Liu rémületében a földre vetette magát. De a király maga segítette fel, mondván:*

*– Ne félj, nincs semmi baj.*

*Jó időbe telt, míg Liu valamennyire magához tért.*

*– Jobb, ha megyek, amíg nem késő. Nem élnék túl még egy ilyet.*

*– Maradj – szólt a király. – Öcsém így szokott távozni, de vissza már nem így jön. Maradj még egy kicsit.*

*Megparancsolta, hogy szolgáljanak fel italokat, és barátságuk megpecsételé-sére ittak. Ekkor lágy szellő támadt, jámbor felhőket hajtva az égen. Röpködő lobo-gók alatt, fuvolák és sípok szavára sok ezer fiatal lány lépett be a palota kapuján, ragyogó öltözetben. Közülük is kitűnt az egyik. Szemöldöke szépen ívelt, ékszerei ragyogtak, öltözéke finom fátyolból készült. Liu csak akkor látta, amikor már előtte volt, hogy ez ugyanaz a lány, aki őreá bízta üzenetét. Örült is meg bánkódott is, és a könnye csordult, mint selyemfonál. Bíbor pára és andalító illat lengte körül a gyönyörű lányt, ahogy a belső palotába vonult.*

*– Lám, hazatért a Csing-folyó száműzöttje, a megmentett pásztorlány – szólt Liuhoz a király. Bocsánatot kért, s maga is bement a lánya után. Odakint is mindenki hallotta boldog sírásukat. Majd a király visszatért, és Liuval lakomázott. Egyszer csak bíborruhás férfi lépett be, és megállt a király előtt. Kezében jáspis jogart tartott, sugárzott róla az öröm és életkedv. A király bemutatta Liunak:*

*– Íme, hercegi öcsém!*

*Liu felállt, meghajolt, a herceg is meghajolt, és így szólt:*

*– Az a gazfickó bántalmazni merte szerencsétlen húgomat. A te érdemed, uram, hogy nem epedt el a Csing-folyó partján. Végtelenül hálásak vagyunk neked.*

*Liu meghajolt, és megköszönte a szavait. Ekkor a herceg a bátyjához fordult:*

*– A sárkány-órában indultam innen, a kígyó-órában értem a Csing partjára. A ló-órában még ott verekedtem, a juh-órában már jöttem haza. Közben a Kilencedik Égbe röpültem, hogy a Mennyei Császárnak is elmondjak mindent. Megbocsájtotta hirtelen vétkemet. De rettentően sajnálom, hogy felháborodásom-ban csak úgy elrohantam, az egész palotát felforgattam, és tiszteletre méltó vendé-günket úgy megijesztettem.*

*Azzal ismét meghajolt.*

*– Hányat öltél meg? – kérdezte a király.*

*– Hatszázezret.*

*– Mennyi földet pusztítottál el?*

*– Nyolcszáz mérföldnyit.*

*– S hol az a gazember, a lányom férje?*

*– Megettem.*

*A király elkomorodott.*

*– Kicsit túllőttél a célon. Máskor ne tégy ilyet…*

*A herceg erre ismét meghajolt.*

*Liu aznap éjjel a Megfagyott Fény Csarnokában hált, s másnap újabb lakomát rendeztek a Smaragd Palotában. Először tízezer harcos felvonulásával, kürtszóval, dobok pergésével és fegyveres parádéval a herceg győzelmét ünnepel-ték, azután harangok, gongok, húros és fúvós hangszerek muzsikájára ezer ékes lány vonult be, s jelentették, hogy a hercegnő hazatérését ünneplik.*

*Majd a vendégek helyet foglaltak, és borral köszöntötték egymást, szívük nagy megelégedésére. Az ünnep tetőpontján bortól forró fejjel odalépett Liuhoz a sárkánykirály öccse, és így szólt hozzá a Rejtett Fény Csarnokában:*

*– A kősziklát porrá lehet zúzni, de nem lehet megpuhítani. A bátor embert meg lehet ölni, de nem lehet megszégyeníteni. Ajánlanék valamit… Mit szólsz hozzá?*

*– Hadd halljam, miről van szó – felelte Liu.*

*– Tudod, hogy a Tungting-tó sárkánykirályának szeretett lánya kitűnő jellemű, nagyszerű asszony. Szerencsétlenségére sok nyomorúságot szenvedett a férjétől, attól a gazembertől, de hát ez már elmúlt. Most szívesen reád bíznánk, és örök rokonságra lépnénk veled. Ő úgyis hálával tartozik neked, s akkor a tiéd is lenne. Mi pedig, akik szeretjük, tudnánk, hogy jó kézben van. Aki nagylelkű, ne álljon meg félúton. Áll-e az alku?*

*Liu hosszan a hercegre nézett, aztán így válaszolt:*

*– Mint viharban tört virágok,*

*Hercegnőnk sírt, hazavágyott.*

*Én szereztem hírt felőle*

*S íme, gyásza messze tőle.*

*Ünnep ez, de véget érjen,*

*Mert hazámba visszatérnem*

*Keserű, nagy vágyam érzem.*

*Ekkor a herceg bocsánatot kért tőle az illetlen ajánlatért, mondván:*

*– Először történt velem, hogy nem ügyeltem a nyelvemre, s ezzel megbántottalak. De nem szeretném, ha ez megrontaná a barátságunkat.*

*Azzal folytatták a lakomát, az ünneplést, éppoly vidáman, mint addig. Liu és a herceg végképp összebarátkoztak. Másnap Liu engedélyt kért, hogy távozha-sson. Tolongtak a vendégek a búcsúzáskor, férfiak és nők, valamint a szolgák és szolgálók. A királyné könnyekre fakadva búcsúzott Liutól:*

*– Nagyon sajnáljuk, hogy meg kell válnunk tőled… Lányom mindent neked köszönhet – szólt, s a hercegnőhöz fordult, hogy ő is köszönje meg Liu jóságát.*

*– Ugyan, találkozunk-e még valaha? – kérdezte a hercegnő.*

*Ahogy Liu ránézett, már bánta, hogy nem fogadta el a herceg ajánlatát. Nehéz szívvel búcsúzott. Az egész palota visszhangzott a sóhajoktól. Ekkor a király zöld nefritkő dobozt hozatott elő. A dobozban rinocérosz-szarvak voltak, érintésükre szétnyílnak a hullámok. A herceg pedig piros borostyánkő tányért hozatott be, s a tányérban gyöngyöt, amely éjszaka világít. A palota lakói pedig garmadával hozták elébe a selymet és ékszert, drágaköveket.*

*Ugyanazon az úton hagyta el a tavat, amelyen jött, s hamarosan haza is érkezett. Ő lett a környék leggazdagabb embere, sokkal gazdagabb, mint addig bárki azon a vidéken. Később megnősült, de a szegény asszony nemsokára meg-halt. Újra megnősült, de néhány hónap múlva az az asszony is meghalt. Nagy magányosságában ismét házasodni kívánt, s egy szerencsés napon elvett egy csodálatos fiatal lányt, akinek senki nem ismerte a szüleit. Neki is volt már férje, de ő is megözvegyült. Liu egy este, amikor hazatért hozzá, meglepődve látta, mennyire hasonlít a felesége a sárkánykirály lányára. Elmondta hát neki, hogy mi minden történt vele annak idején.*

*– Ez csak mese – mondta az asszony. Azután közölte vele, hogy gyermeket vár, s Liu ettől kezdve még jobban szerette. Egy hónappal a gyerek születése után Liu felesége szépen felöltözött, felvette ékszereit, és férje elé állt:*

*– Ugyan emlékszel-e még régi találkozásunkra?*

*– Egyszer a sárkánykirály lánya rám bízott egy üzenetet – mondta Liu. – Ezt soha nem fogom elfelejteni.*

*– Én vagyok a sárkánykirály lánya – szólt az asszony. – Te mentettél meg keserves helyzetemből, s akkor megfogadtam, hogy meghálálom jóságodat. De mi-kor bátyám, a herceg, azt javasolta, házasodjunk össze, te visszautasítottad. Az-után elváltunk egymástól. Szüleim férjhez akartak adni egy másik folyó istenéhez, de én hű maradtam hozzád. Elhagytál ugyan, mégis inkább meghaltam volna, mint hogy mást szeressek. Végül is a szüleim megsajnáltak, és elhatározták, hogy megkeresnek téged. Remélni se mertem, hogy egyszer még a feleséged leszek. De most már boldog és elégedett vagyok egész életemre, s könnyű szívvel halok meg.*

*– Mindez így volt elrendelve – kezdte Liu. – Amikor először találkoztunk a folyó partján, összetört és sápadt voltál, s nagyon megsajnáltalak. De azt hiszem, akkor még nem akartam többet, mint megvinni üzenetedet, és helyrehozni, ami baj esett. Amikor a herceg hozta szóba a házasságot, arra gondoltam, hogyan vehetném feleségül azt az asszonyt, akinek a férjét az én közreműködésemmel ölték meg! Őszintén beszéltem én akkor, nem tehettem a lelkiismeretem ellenére. Mikor aztán jött az indulás ideje, és láttam marasztaló tekintetedet, bizony már bántam a dolgot. Miután hazajöttem, nem adhattam jelét szeretetemnek, két külön világ-ban éltünk. Most úgy látom, hogy amit akkor éreztem irántad, sokkal több volt, mint múló szenvedély. Ezután is mindörökké szeretni foglak.*

*Felesége mélyen meghatódott, s könnyezve így szólt hozzá:*

*– Ne gondold, hogy hálát csak emberektől várhatsz. A sárkányok tízezer évet élnek, én megosztom veled életem hosszát. Szabadon mehetünk szárazon és vízen bármerre. Csak bízzál bennem.*

*– Sohasem hittem volna – nevetett Liu –, hogy halhatatlanságra csábítasz!*

*Ezek után elmentek a tóhoz, és megint olyan fejedelmi fogadtatásban volt részük, hogy annak leírására minden szó szegényes.*

*Később az emberek egyik fényes, földi városában éltek negyven évet. Palotá-juk, hintójuk, öltözetük, gazdagságuk azonban elhomályosította annak a városnak a fényét, s Liu a rokonain is mindig tudott segíteni. Örök ifjúsága mindenkit ámulatba ejtett. A földi élet után aztán feleségével visszatértek a tóba. Amikor Liu egyik rokona meglátogatta őket, óriás palotájukban fogadták, muzsikusok és ék-szerekkel díszes lányok kíséretében. Bizony szebbek voltak azok, mint az emberek ányai. Liu maga is fiatalabbnak látszott, mint valaha.*

*– Az a sorsunk, hogy te halhatatlanná légy, az én csontjaim meg elporladjanak – mondta neki nevetve a rokon. Liu akkor megajándékozta őt a hosszú élet pirulájával. Ezután boldogan lakomáztak együtt az Áttetsző Fény Lugasában.*

*– Ne időzz túl sokat az emberek között, ahol annyi bajt kell elviselned – mondta neki búcsúzóul Liu. A jó rokon valóban hosszú életet élt, és élete során gyakran mesélte társainak Liu történetét. Liut azonban soha többé nem látta, ahogy más emberfia sem. Száz évvel később pedig maga is eltűnt a világból.*

*Ez az elbeszélés azt bizonyítja, hogy az élőlények minden csoportja természetfeletti erők birtokosa. Hogyan tehetnének szert különben hüllők emberi erényekre? Mert a tungtingi sárkánykirály igazán nagylelkűnek bizonyult, a herceg meg buzgónak és egyenes lelkűnek. Ezekre az erényekre pedig nem tehettek szert akárhol. Liun kívül különben őt meglátogató rokona volt az egyetlen emberi lény, aki eljutott a víz alatti birodalomba. Sajnos, az erről szóló írásaiból nem maradt fenn semmi.”*

A sárkánykirály leánya

*(Li Csao-vej* elbeszélése alapján, 9.sz.)

Az idézett sorokat fordította *Demény Ottó, Donga György, Nagy László, Rab Zsuzsa, Sári László, Solymosi Ida, Szerdahelyi István, Tőkei Ferenc, Vajda Endre, Vekerdi József, Viktor János, Weöres Sándor*